

Видимо, **арюг** — слово неегипетское, судя по тому, что звук [r] представлен здесь в остальном только в неегипетских словах **персис** и **петре**, а в египетских господствует [l], характерный для фонологии файюмского диалекта.

Verso

16. **лма** [. От буквы после **м** имеется незначительный остаток, форма которого исключает принадлежность его к **м**, ожидаемому на основании греческого прототипа. Последний я усматриваю в слове **лѣрма**, для которого Прейзигке в своем словаре²² под словом **лѣрма** дает один пример из греческих папирусов, а именно файюмский папирус из Тебтуниса II в. до н. э.²³ В коптских источниках это слово засвидетельствовано также для Файюма, а именно дважды в письме, изданном в выше-названной статье Штерна № V, притом в написании с однократным **м**, подтверждающим наше чтение: 11 **ам** **песлма** **нег** «принеси мне ее остаток» (т. е. остаток суммы, которую она должна внести), 13 **ам** **плма** **пзмни** «доставь остаток цены». Я. Крааль²⁴ в своем переводе первого предложения отождествляет **лма** с греческим **лѣрма** и добавляет «doch wohl **лѣрма** ein Verzeichnis». Но такое значение слова неизвестно, а другое, известное вполне, «получка», дало бы здесь излишне сложный оборот «получку цены», но было бы равносильно «цене». Объясняя слово из **лѣрма**, мы получаем вполне естественный состав букв, при значении, соответствующем смысловой связи.

17. **тми**. Форма греческого аккумулятива для этого слова в файюмской письменности стереотипна. См., например, тексты, изданные Краалем и Штерном.

18. **мне**, очевидно, имя, тождественное с **мна** (recto, 1-й столбец).

19/20. **п** | **шант**. См. выше описание папируса.

ПЕРЕВОД

Recto, первый столбец

	[? Счет пше]	ницы 15-го индикта
	
		. . Я дал 18 больших (мер) ойпе
5	такого-то числа	месяца даусати
	пше	ницы за 304 меры старого вина
		28-го числа (месяца) даусати
	имя рек	сыну имя рек
	?	клятвы в последний день месяца дау-

²² F. Preisigke. Wörterbuch d. griechischen Papyrusurkunden. . . , Bd. 2. Berlin, 1927.

²³ The Tebtunis Papyri, I. London, New York, 1902, № 115, 23.

²⁴ J. Kraal. Koptische Briefe. Mitteilungen aus d. Sammlung d. Papyrus Erzherzog Rainer, Bd. 5. Wien, 1892, S. 21—58, S. 58.